COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation		**NQF level**		7
Course Title	Literary Translation (1)	**Code**	103383	**Prerequisite**	General Translation (1)
Credit Hours	3	**Theory**	yes	**Practical**	
Course Leader	Dr. Motasim Alshunnag	**email**	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecturers	Dr. Motasim Alshunnag	**emails**	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecture time	08:30 – 10:00 Sun Thu	**Classroom**	C206/E-learning	**Attendance**	Fulltime
Semester	First-2023/2024	**Production**	24-10-2023	**Updated**	24-10-2023
Type of Teaching	☐ Face to Face	✓ Blended		☐ Online	

Short Description
This course is designed to introduce student to the translation of various fiction texts from English into Arabic, and educate them about the methods of translating literary concepts that must be taken into account in the literary translation.
Course Objectives
This course aims to train students to translate various fiction texts from English into Arabic.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1. Understand the process of translating various fiction texts from English into Arabic. (K1)
B. Knowledge - Practical Application
a2. Apply the efficient techniques and skills in translating various fiction texts from English into Arabic. (K 3)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating various fiction texts from English into Arabic. (S1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
b2.   b3.
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)
Teaching and Learning Methods

✓ Face to Face Lectures	✓ Brain Storming	✓ Synchronous remote	☐ Asynchronous remote
✓ Using Video	✓ Discussions	☐ Research Project	☐ Case Study
☐ Field visit	✓ Problem solving		

Assessment Methods

| ✓ Formative Assessment | ☐ Quiz | ☐ Lab Exam | ✓ Homework |
| ☐ Project Assessment | ✓ Oral Presentation | ✓ Midterm | ✓ Final Exam |

Course Contents					
Week	**Hours**	**CILOs**	**Topics**	**Teaching & Learning Methods**	**Assessment Methods**
1.	3	a1 a2 b1 c1	Features of literary translation Problems of literary translation	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	Fiction translation Problems of fiction translation	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2 b1 c1	Narrative texts: discourse problems	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
4.	3	1a a2	Narrative texts: syntactic problems	Face to Face Lectures Using Video	Oral presentation

				Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Formative Assessment Homework
5.	3	1a a2 b1 c1	Cultural problems of fiction texts Translation strategies of fiction texts: -Domestication -Foreignization	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story: the princess and the puma	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the princess and the puma	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
8.	3	1a a2 b1	The translation practice of the English story: the terrible old man	Face to Face Lectures Using Video Brain storming	Oral presentation Formative Assessment Homework

		c1		Discussions Problem solving Synchronous remote	Midterm
9.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the terrible old man	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
10.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the veteran	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the veteran	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
12.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the story of Keesh	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions	Oral presentation Formative Assessment Homework

				Problem solving Synchronous remote	
13.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : the story of Keesh	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story: the interlopers	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story: the interlopers	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
16.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the English story : A father's confession	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework Final Exam

				Synchronous remote	

Infrastructure	
Textbook	1-Lahlali, E. M. (2014). *Advanced English-Arabic translation: A practical guide*. Edinburgh University Press.
References	Hassan, B.-E. A. (2011). *Literary translation: Aspects of pragmatic meaning.* Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing
Required reading	Altarabin, M. (2019). *Basics of Translation: A Textbook for Arab University Students*. Cambridge Scholars Publishing.
Electronic materials	Literary texts included in this course are obtained from the online website https://americanliterature.com/home.
Other	

Course Assessment Plan					
Assessment Method	**Grade**	**CILOs**			
		A1	**A2**	**B1**	**C1**
First (Midterm)	30	10	10	10	
Second (if applicable)					
Final Exam	40	10	10	15	5
Coursework	30			15	15
Coursework assessment methods — Assignments				5	5
Coursework assessment methods — Case study					
Coursework assessment methods — Discussion and interaction				5	5
Coursework assessment methods — Group work activities					
Coursework assessment methods — Lab tests and assignments					
Coursework assessment methods — Presentations				5	5
Coursework assessment methods — Quizzes					
Total	100	20	20	40	20

Plagiarism
Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).
Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.